

SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

Insegnamento TEORIE DELLA TRADUZIONE

GenCod A005635

Docente titolare DAVID MARK KATAN

Insegnamento TEORIE DELLA TRADUZIONE

Insegnamento in inglese TRANSLATION STUDIES **Lingua** ITALIANO

Settore disciplinare L-LIN/12

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 8.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 48.0

Per immatricolati nel 2019/2020

Erogato nel 2021/2022

Anno di corso 3

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede

Periodo Primo Semestre

Tipo esame Orale

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso presenta in sintesi le principali teorie della traduzione, concentrando l'attenzione su quelle più recenti. Attenzione sarà dedicata al divario fra le strategie preferite dal mondo del lavoro e quelle più accreditate nel mondo accademico. A questo fine, si analizzeranno testi e traduzioni, confrontando le strategie e le procedure adoperate, in funzione della teoria in esame.

PREREQUISITI

- Per accedere alle lezioni:
studenti STML: completamento degli esami di Lingua Inglese 2.
studenti Erasmus competenze CEFR B2 per lo scritto e competenze specifiche in *Oral Presentations*.

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso mira a rendere gli studenti autonomi nell'uso del linguaggio specializzato/metalinguaggio delle teorie della traduzione in lingua inglese e a renderli in grado di argomentare i relativi punti salienti della morfo-sintassi, sul lettore e nella cultura.

In particolare, il corso consentirà agli studenti di acquisire conoscenze e capacità riguardanti i seguenti parametri:

- conoscenza della teorie della traduzione oggi, nonché le tendenze di domani;
 - conoscenza delle strategie e le procedure adoperate in testi tradotti, inquadrando in teorie specifiche;
 - capacità di mediare fra le teorie accademiche e le pratiche utilizzate nel mondo del lavoro;
 - capacità di elencare e descrivere in sintesi le principali teorie della traduzione contemporanee, e anche quelle in via di sviluppo;
- capacità di presentare e argomentare una o più teorie oralmente e in forma scritta, in lingua inglese (livello C1).

METODI DIDATTICI

Student-centred learning. Studenti organizzati in gruppi decidono quali teorie da analizzare e presentare alla classe. Feedback dal docente.

MODALITA' D'ESAME Presentazione su un tema assegnato relativo alle teorie della traduzione, a cui seguiranno domande. L'esame mira a valutare il raggiungimento la capacità di presentare e argomentare una o più teorie oralmente e in forma scritta, in lingua inglese (livello C1).
Per studenti non frequentanti (oppure che non hanno raggiunto 36 ore di presenza e una presentazione in classe) e richiesto anche un elaborato scritto accordato con il docente.

APPELLI D'ESAME Tutte le informazioni utili si trovano nella bacheca dal docente. Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.

ALTRE INFORMAZIONI UTILI Per altre informazioni vedi bacheca del docente

PROGRAMMA ESTESO Il corso presenta in sintesi le principali teorie della traduzione, concentrando l'attenzione su quelle più recenti. Attenzione sarà dedicata al divario fra le strategie preferite dal mondo del lavoro e quelle più accreditate nel mondo accademico. A questo fine, si analizzeranno testi e traduzioni, confrontando le strategie e le procedure adoperate, in funzione della teoria in esame. In particolare si studieranno lo sviluppo, l'entità e i confini della traduzione come disciplina, teorie specifiche (Cultural, Foreignising, Functional, Toury's Norms, Equivalence, Mediation, Polysystem, Postcolonial), nuovi sviluppi (AVT, respeaking, localisation, transcreation, rewriting), e il ruolo e lo status del traduttore oggi e nel prossimo futuro.

Capitoli da Munday (2016) "Introducing Translation Studies: Theories and Applications" studiati sono (ove ci sono i parentesi si studiano soltanto i paragrafi numerate):

- Chapter 3: Equivalence and Equivalent Effect
- Chapter 5: Functional Theories of Translation
- Chapter 7: Systems Theories (0-3 + manipulation school)
- Chapter 8: Cultural and Ideological Turns
- Chapter 9: The role of the Translator: visibility, ethics and sociology
- Chapter 11: New Directions from the New Media

Capitoli da Katan and Taibi (2021) "Translating Cultures: an Introduction for Translators, Interpreters and Mediators) studiati sono:

- Chapter 5: Language and Culture
- Chapter 7: Translation/Mediation
- Chapter 8: Chunking
- Chapter 9: Cultural Orientations

TESTI DI RIFERIMENTO Munday Jeremy (2016) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, 4th edition, Routledge: London
Katan David and Mustafa Taibi (2021) *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, 3rd edition, Routledge: London.
